

Frage [Frage / Frage- / -frage]

Über ein französisch-deutsches Kooperationsprojekt:

Syntagmatisches Wörterbuch

(Lexique-Grammaire)

Deutsch-Französisch, Französisch-Deutsch ¹

A. Darstellung des Projekts

1. Vorbemerkungen

Der Artikel zu Frage ist entstanden im Rahmen eines deutsch-französischen Kooperationsprojekts aus dem Programm PROCOPE (Programme de Coopération Scientifique) zwischen dem Laboratoire d'automatique documentaire et linguistique in Paris (LADL), der Université de Provence, Centre d'Aix-en-Provence und dem Institut für deutsche Sprache in Mannheim (IDS).²

Ziel des Projekts war die Erarbeitung eines Modells für ein zweisprachiges syntagmatisches Wörterbuch (Lexique-Grammaire) deutscher und französischer valenter Substantive. Die Informationen zu den einzelnen Substantiven sollten auch in Form einer Datei gespeichert und zugänglich gemacht werden, die man als Basis für verschiedene

¹ Dieses Projekt war bis Ende 1993 bewilligt. Die Ergebnisse des Projekts sind in dem Band 10 der Studien zur Deutschen Sprache (Kubczak / Costantino 1998) ausführlicher, als es hier möglich ist, zusammengefaßt worden.

² Der Artikel Frage allerdings ist in diesem Band nicht enthalten.
An dem Projekt waren auf der französischen Seite Prof. Dr. Maurice Gross, Prof. Dr. Gaston Gross, Dr. Mireille Piot (alle LADL), Prof. Dr. Daniel Bresson und Sylvie Costantino (Doktorandin) (beide Université de Provence, Aix-en-Provence) beteiligt. Auf der deutschen Seite wurde das Projekt betreut von Prof. Dr. Wimmer, Dr. Wolfgang Teubert, Helmut Schumacher, Renate Schmidt und Jacqueline Kubczak.

Vorhaben nutzen kann, insbesondere für ein elektronisches³ Wörterbuch Deutsch-Französisch / Französisch-Deutsch. Diese Datei sollte aber auch als Basis für die Erarbeitung eines detaillierten Wörterbuchs auf Papier für den professionellen Übersetzer oder für ein einfacheres Wörterbuch für jedermann dienen. Die Informationen sollten sich je nach Benutzerkreis oder Benutzungszwecken verschieden zusammenstellen und anordnen lassen. Im Rahmen der Untersuchungen zur Valenz, die am IDS durchgeführt werden, hatte dieses Projekt auch das Ziel festzustellen, ob und wie die syntaktische und semantische Valenz von Verben und korrespondierenden Substantiven Ähnlichkeiten aufweisen oder inwiefern Verben und Substantive in dieser Hinsicht verschieden sind.

Für die Untersuchung des Deutschen standen uns die maschinenlesbaren Korpora des IDS (zur Zeit ca. 50 Millionen Wörter) zur Verfügung. Darüber hinaus verwendeten wir die bekanntesten einsprachigen und zweisprachigen Wörterbücher und bemühten die muttersprachliche Kompetenz der Mitarbeiter des IDS. Für das Französische standen uns die Untersuchungen des LADL, die Kompetenz der französischen Mitarbeiter, und die großen französischen Wörterbücher *Le Trésor de la Langue Française*, *Le Grand Robert* und *Le Grand Larousse* zur Verfügung.

Die Artikel sollen Auskunft geben über die verschiedenen Verwendungsweisen deutscher bzw. französischer Substantive. Ihre Umgebung im Rahmen der Nominalgruppe wird in syntaktischer und semantischer Hinsicht dargestellt, die Kombinierbarkeit ihrer Argumente untereinander festgestellt. Darüber hinaus werden typische Verbindungen des untersuchten Substantivs mit Verben oder Adjektiven dargelegt, und es wird auf Verwendungsweisen in festen Fügungen oder in situativen Äußerungen hingewiesen. Für alle aufgeführten Verwendungsweisen werden Übersetzungsvorschläge gemacht. Jeder Fall wird in

³ Durch den plötzlichen Tod von Dr. Alain Guillet (LADL), der die Umsetzung der Ergebnisse in Form einer Datenbank übernommen hatte, konnten wir diese Komponente während der Laufzeit des Projekts leider wenig vorantreiben. Sie ist aber Teil der Doktorarbeit von Sylvie Costantino (in Arbeit).

einem Anhang durch einen Beleg illustriert. (Im Artikel verweisen Ziffern zwischen eckigen Klammern auf die Belege).

Das PROCOPE-Projekt soll also die theoretische und praktische Grundlage bieten für die Ausarbeitung von zweisprachigen Wörterbüchern eines neuen Typs. Diese Wörterbücher sollen alle Verwendungsbedingungen und spezifischen Umgebungen eines Wortes aufführen und modular angelegt sein. Sie sollen den Sprachvergleich und die Übersetzung unterstützen. Allerdings müßte für die Erarbeitung eines Übersetzungswörterbuches u.a. noch überlegt werden, welche Informationen in dem Teil Deutsch-Französisch und welche Informationen in dem Teil Französisch-Deutsch gegeben werden und in welcher Sprache diese Informationen jeweils erscheinen müssen. Viele der in dem Artikel *Frage* angegebenen Informationen sind, obwohl vom Deutschen ausgegangen wird, eher für den französischen Teil vorgesehen (z.B. alle Ausführungen über die semantischen und morphosyntaktischen Eigenschaften der Argumente). Eine Antwort zu finden auf diese lexikographischen Fragen ist Teil der sich in Arbeit befindenden Dissertation von Sylvie Costantino.⁴ Der hier präsentierte Artikel ist also noch kein Wörterbuchartikel, sondern er ist eher als geordnete, sehr detaillierte Menge von Informationen zu *Frage / Frage- / -frage* (mit französischen Entsprechungen) zu sehen. Aus Vereinfachungsgründen wird aber weiterhin von „Artikel“ gesprochen.

Außer dem ausgearbeiteten Artikel *Frage* gibt es im Augenblick die Artikel *Bericht*, *Folge*, *Grund*, *Differenzierung* und den Artikelentwurf *Ziel*. Für eine geplante Grundstudie waren außerdem noch die Artikel *Möglichkeit*, *Mitarbeiter*, *Art*, *Sicherheit* und *Weg* vorgesehen. Für das Französische liegen inzwischen die ausgearbeiteten Artikel *cause*, *motif*,

⁴ Sylvie Costantino hat während mehrerer dreimonatiger Aufenthalte in Mannheim für das Projekt und an ihrer mit dem Projekt verbundenen Dissertation: „Elaboration d'un modèle de dictionnaire électronique syntaxique bilingue allemand-français, français-allemand des noms prédicatifs. Problèmes théoriques et lexicographiques“ (noch in Arbeit) gearbeitet.

raison als Entsprechungen zu Grund und conséquence, séquelle, suite als Entsprechungen zu Folge vor.⁵

2. Vorstellung der Artikelstruktur

Der Artikel besteht aus zwei bzw. drei großen Abschnitten: einem Abschnitt über die mehr oder weniger festen mit dem behandelten Substantiv gebildeten Syntagmen [I] und einem Abschnitt über die syntaktisch freien Verwendungsweisen [II]. Eine Sonderstellung nehmen die Kompositionsformen ein, die im französisch-deutschen Teil bei den festen Syntagmen und, wie hier bei Frage, im deutsch-französischen Teil in einem eigenen Großabschnitt behandelt werden [III].⁶

Das Substantiv in festen Syntagmen [I]

Abweichend von der üblichen lexikographischen Praxis haben wir die festen Verwendungsweisen an den Anfang des Artikels gestellt. Dies resultiert aus der Überlegung, daß es für die Übersetzung, ob nun maschinell unterstützt oder nicht, günstiger ist, erst festzustellen, ob das, was übersetzt werden soll, schon als „Gruppe“ irgendwo aufgenommen wurde und ob es schon für die „Gruppe“ als Ganzes einen Übersetzungsvorschlag gibt.

Als feste Verwendungsweisen gelten erstens Präpositionen, Konjunktionen und adverbiale Fügungen, die mit Hilfe des Substantivs gebildet sind, wie *keine Frage* +

⁵ Das Projekt wurde Ende 1993 mit einem ausführlichen Arbeitsbericht für den DAAD, in dem das erarbeitete Modell an den genannten fünf deutschen Substantiven (Bericht, Differenzierung, Grund, Folge und Frage) und drei französischen Substantiven (conséquence, séquelle und suite) erprobt wird, abgeschlossen. Die anderen in diesem Aufsatz erwähnten Substantive sind Teil der Doktorarbeit (in Arbeit) von Sylvie Costantino geworden. Grund, Folge, suite sind inzwischen in Gänze in Kubczak / Costantino (1998) abgedruckt. Bericht ist fast vollständig in Kubczak / Costantino (1996) zu finden.

⁶ Die römischen Ziffern verweisen auf die Abschnitte im Artikel Frage.

Hauptsatz: *pas de doute* +Hauptsatz [I.A.], zweitens Nominalgruppen wie *Fragen über Fragen: questions sur questions* [I.B.] und drittens verbale Fügungen wie *in Frage kommen* [I.C.]. Die verbalen Fügungen werden eingebettet in einen einfachen Struktursatz [SF = Satzform] mit den nach Form und Inhalt spezifizierten zugehörigen Argumenten dargestellt.

Im Gegensatz zu den Gepflogenheiten im Französischen sind im Deutschen der Möglichkeit der Bildung von Wörtern über die Komposition (fast) keine Grenzen gesetzt. Eines der Probleme, das mit der Behandlung der deutschen Komposita verbunden ist,⁷ liegt in der Entscheidung, ob man das Kompositum inhaltlich als freie Komposition notiert, wie z. B. H. Kubczak (1977:100) am Fall *Kettenfahrzeug* durchgespielt hat. *Kettenfahrzeug* könnte nach ihm dargestellt werden als: Fahrzeug, das etwas mit Ketten zu tun hat, wie z.B. Ketten transportieren, aus Ketten gemacht sein oder auf Ketten laufen u.ä.; oder, wie es in den meisten Wörterbüchern geschieht, als: „Fahrzeug, dessen Räder sich auf einem endlosen Band von Kettengliedern bewegen“ (Duden: Deutsches Universal Wörterbuch, 1989), übersetzt als *véhicule à chenilles*, d. h. als lexikalisierte Einheit notiert.

Es ist klar, daß in den meisten Fällen mit *Kettenfahrzeug* tatsächlich *véhicule à chenilles* gemeint ist, daher sollen die lexikalisierten (festen) Verwendungsweisen in einem Übersetzungswörterbuch besonders hervorgehoben werden. Dennoch muß man mit Texten rechnen, in denen Komposita anders verwendet werden. Daher muß die Möglichkeit einer „freien Komposition“ d.h. einer Komposition, in der die besondere Relation zwischen den Gliedern nur kontextgebunden aufzulösen ist, erwähnt werden. Diese Eigenschaften der deutschen Komposita haben uns dazu bewogen, den Komposita in dem deutsch-französischen Teil einen eigenen Abschnitt am Ende des Artikels zu widmen, in dem einerseits Regeln angegeben werden, nach denen Komposita als freie Komposita gebildet und verstanden werden können, und andererseits eine Liste üblicher Komposita mit Übersetzungen

⁷ Zu weiteren Problemen der deutschen Komposita s. z.B. Fresson, (1991) und (1992)

anzubieten. Die Komposita im französisch-deutschen Teil werden unter den festen Fügungen abgehandelt.

Adjektive und Adverbien, die sich im Deutschen - wenn man von der Flexionsfähigkeit bei Adjektiven und der Nichtflektierbarkeit bei Adverbien absieht - nur in seltenen Fällen formal unterscheiden lassen (*sehr* nur Adverb im Gegensatz zu *gut*, das sowohl Adjektiv als auch Adverb sein kann), müssen im Französischen getrennt dargestellt werden, da sie sich im Normalfall formal unterscheiden, und zwar entweder durch ein eigenes Wortpaar (*bon* (Adj.), *bien* (Adv.)), durch die Hinzufügung des Suffixes *-ment* für das Adverb (*difficile* (Adj.), *difficilement* (Adv.)) oder durch die Umformung in eine adverbiale Lokution durch Voransetzung von *de manière / de façon* (*absurde* (Adj.), *absurdement, de manière / de façon absurde* (Adv.)). In den Artikeln, die vom Deutschen ausgehen, gibt es nur einen Baustein Adjektiv / Adverb, wobei die deutsche Seite einen Eintrag aufweist, dem auf der französischen Seite zwei Einträge korrespondieren:

grundfalsch: (Adj.) *absurde, absolument faux/fausse*

(Adv.) *de manière absurde, de manière absolument fausse*

Die Abschnitte, in denen die festen Verwendungsweisen [I] und die Komposita [III] behandelt werden, sind durch Listen gekennzeichnet, die je nach Bedarf oder Sprachentwicklung erweitert oder verkürzt werden können. Sie umfassen die festen Verwendungsweisen, die in den einsprachigen und zweisprachigen Wörterbüchern aufgeführt werden, wobei der Gebrauch und gegebenenfalls auch die Übersetzung, so weit möglich, überprüft worden sind. Zusätzlich wurden die festen Verwendungsweisen aufgenommen, die in unseren Korpora bei mehr als einem Autor vorkommen. Eine Häufigkeitsberechnung wurde nicht durchgeführt.

Das Substantiv in freien Verwendungen [II]

Im zweiten großen Abschnitt des Artikels werden die syntaktischen (freien) Verwendungsweisen des Substantivs untersucht. Die Argumente des Substantivs [II. 2] werden nach einer vom LADL entwickelten Methode ermittelt, nach der das untersuchte Substantiv eingebettet wird in einen einfachen Satz mit maximaler Argumentenzahl. In diesem Satz erscheint das Substantiv als Teil einer „construction à verbe support“. Eine Konstruktion mit „verbe support“ ist eine Konstruktion, in der die Bedeutung des Verbs abgeschwächt ist und der eigentliche Bedeutungsträger das Substantiv ist.⁸ Untersuchungen des LADL haben gezeigt, daß im Französischen die Argumente von Substantiven sehr oft nicht direkt vom entsprechenden Verb übernommen werden, sondern über eine Umformung in einen Satz mit „verbe support“:

Jean giffle Pierre

- > *Jean donne une giffle à Pierre*
- > *la giffle que Jean donne à Pierre*
- > *la giffle de Jean à Pierre*

Jean aime Marie

- > *Jean éprouve de l'amour pour Marie*
- > *l'amour que Jean éprouve pour Marie*
- > *l'amour de Jean pour Marie.*

Im Rahmen dieses PROCOPE-Projekts wird auch geprüft, wie weit dieses Konzept für das Deutsche trägt. Hier könnte es vielleicht größere Schwierigkeiten geben, wie das folgende einfache Beispiel zeigt.

⁸ Zu dem Konzept „verbe support“ s. insbesondere Gross / Vivès (1986) und Gross (1989).

Jan liebt Maria

- > *Jan empfindet Liebe für Maria*
- > *die Liebe, die Jan für Maria empfindet*
- > *die Liebe von Jan zu Maria*

wobei die Präpositionalgruppe (zu + NG), die mit dem Substantiv *Liebe* auftritt, sich weder beim Verb *lieben* noch bei der Konstruktion mit „verbe support“ wiederfindet.

Es bleibt auch zu prüfen, ob die Argumente von Substantiven wie *Weg* oder *Brücke* - Substantive, denen man gewissermaßen auch eine Valenz zuschreiben kann, s. *der Weg in die Freiheit*, *der Weg in die Stadt / nach Paris* u.ä., *die Brücke über den Neckar* - ähnlich erklärt werden können, u.U. über deren Einbettung in Sätze wie *Der Weg, der nach Paris / in die Freiheit führt*, wobei *führen* als „verbe support“ für direktionale Substantive dient.

Eine weitere These ist, daß, sofern ein Substantiv als Teil von verschiedenen Konstruktionen mit „verbe support“ erscheinen kann, es wahrscheinlich auch verschiedene Bedeutungen hat. Beim Substantiv *Frage* hat sich diese These bewahrheitet. *Frage* tritt auf sowohl in der Konstruktion *jemand stellt an jemanden eine Frage nach etwas*, wo *Frage* durch *question* übersetzt werden kann, als auch in der Konstruktion *jemand wirft eine Frage nach etwas auf*, wo *Frage* durch *problème* zu übersetzen ist. Somit fanden wir die Unterscheidung, die durch die Bedeutungsdefinition des Dudens nahegelegt wird, bestätigt und haben zwei Sublemmata *Frage 1* und *Frage 2* unterschieden.

Nachdem die Argumente eruiert worden sind, wird untersucht, wie die Argumente im Rahmen eines Satzes oder im Rahmen der Nominalgruppe realisiert werden [II.C.3.]. Für jedes Argument wird eine semantische Rolle angegeben. Wie bei der Neubearbeitung des Kleinen Valenzlexikons (VALBU) im IDS haben wir uns für eine substantivnahe Beschreibung der semantischen Rolle der Argumente entschieden, die es erlaubt, ohne

spezielle linguistische Terminologie zu arbeiten und für jeden Benutzer - auch für den Nichtlinguisten - verständlich ist.⁹ Jede Realisierung eines Arguments wird aufgeführt und semantisch charakterisiert. Anschließend wird geprüft, welche Realisierungen der Argumente im Rahmen der Nominalgruppe miteinander kombiniert werden können [II.C.4].

Danach werden typische Verbindungen des Substantivs mit Verben und Adjektiven dargestellt [II.C.5.]. Aufgenommen wurden die Verbindungen, die in unseren Korpora bei mehreren Autoren zu finden sind oder aber in den Wörterbüchern schon aufgeführt werden, jedoch nicht Allerwärtsverbindungen sind, es sei denn ihre Übersetzung wäre nicht eins zu eins zu bewerkstelligen. Bei den Kollokationen mit Verben wird nach der Form, die das untersuchte Substantiv, wenn es mit dem betreffenden Verb verwendet wird, in einer bestimmten Funktion einnimmt, gegliedert. Erst werden die Verben aufgeführt, bei denen das Substantiv im Nominativ vorkommt, dann die Verben, bei denen das Substantiv im Akkusativ, Genitiv, Dativ oder mit einer Präposition erscheint. Innerhalb dieser Gliederung sind die Verben alphabetisch sortiert. Da es im Französischen (mit Ausnahme der Pronomina) keine Deklinationen gibt, mußten für die vom Französischen ausgehenden Artikel andere formale Darstellungskriterien herangezogen werden. Ausgehend von dem einfachen aktivischen Satz wurde geordnet nach:

NO (Nominalgruppe ohne Präposition vor dem Verb)

N1 (Nominalgruppe ohne Präposition nach dem Verb)

N2 (Nominalgruppe mit Präposition)¹⁰

Die Kollokationen mit Adjektiven sind rein alphabetisch geordnet.

⁹ Vgl. dazu Schumacher (1990), S. 134-135.

¹⁰ Wir folgen hier der Notation des LADL, in der das Subjekt als NO notiert wird, s. dazu u.a. Gross (1989), S.5.

Das Substantiv in situativen Äußerungen [II.6.]

In diesem Abschnitt werden Sätze oder Ausdrücke, die als eine Art Versatzstück stereotyp in Texten vorkommen, obwohl sie nicht als feste Verwendungsweisen zu werten sind, aufgeführt und übersetzt, z.B. *Ich hätte da noch eine Frage*. Dieser Abschnitt, in dem oft wiederkehrende (Teil)Sätze schon als fertigübersetzte Bausteine angeboten werden, ist vor allem als eine praktische Hilfe für den Übersetzer gedacht.

Literatur

Bresson, Daniel 1992. *La relation syntaxique et sémantique dans les composés nominaux de l'Allemand*, in: *Mélanges offerts à J. David*.

Bresson, Daniel 1991. *Zur Analyse nominaler relationaler Komposita im Deutschen im Hinblick auf die maschinelle Sprachverarbeitung*, in: *Cahiers d'études germaniques*, S.179-188

DUDEN 1989. *Deutsches Universalwörterbuch* (2., völlig neu bearbeitete und stark erweiterte Auflage) Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich

Gross, Gaston 1989. *Les constructions converses du français*, Genève-Paris.

Gross, Gaston / VIVÈS, Robert (1986), *Syntaxe des Noms*, Paris, (= Langue Française 69)

Kubczak, Hartmut 1977. *Begriffswertige Sprachzeichen*, in: *Deutsche Sprache* 2, S. 97-103.

- Kubczak, Hartmut 1987. *Ist aus systemlinguistischer Perspektive Übersetzung möglich?*, in: J. Albrecht / H. W. Drescher / H. Göhring / N. Salnikow (Hg.) *Translation und interkulturelle Kommunikation*, Frankfurt, Bern, New York, Paris, S. 47-62.
- Kubczak, Hartmut 1992. *Languages differ essentially in what they must convey and not in what they may convey*, Kommentare zu einer These, in: S.A. Anschütz (Hrsg.), *Texte, Sätze, Wörter und Moneme*, Heidelberg, S. 399-411.
- Kubczak, Jacqueline / Costantino, Sylvie 1996. *Un dictionnaire syntaxique allemand-français/français - allemand des noms prédicatifs -Description d'un projet*, in: G. Gréciano / H. Schumacher (Hg): *Lucien Tesnière - Syntaxe structurale et opérations mentales. Akten des deutsch-französischen Kolloquiums anlässlich der 100. Wiederkehr seines Geburtstages*. Strasbourg 1993; Tübingen S. 295-312 (= *Linguistische Arbeiten* 348).
- Kubczak, Jacqueline / Costantino, Sylvie 1998. *Exemplarische Untersuchungen für ein syntagmatisches Wörterbuch Deutsch - Französisch/Französisch - Deutsch*, in: D. Bresson/J. Kubczak (Hg) *Abstrakte Nomina. Vorarbeiten zu ihrer Erfassung in einem zweisprachigen syntagmatischen Wörterbuch*, Tübingen, S. 11-119 (= *Studien zur Deutschen Sprache* 10).
- Schumacher, Helmut 1990. *Konzeptionelle Überlegungen zur Neubearbeitung des „Kleinen Valenzlexikons deutscher Verben“*, in: *Muttersprache* 100, S. 128-139
- Teubert, Wolfgang 1979. *Valenz des Substantivs*, Düsseldorf, (= *Sprache der Gegenwart* 49).

B. Der Artikel **FRAGE**

FRAGE [*Frage /Frage- /-frage*]

I. **FRAGE IN FESTEN SYNTAGMEN / FRAGE EN LOCUTION**

A. Präpositional-, Konjunkional-, Adverbialgefüge / Locutions prépositives, conjonctives, adverbiales

- | | | |
|------|---|---|
| [1a] | <i>in der Frage</i> + NG im Gen./von +D | <i>quant à</i> |
| [1b] | <i>in dieser Frage</i> | <i>à ce sujet/quant à cela</i> |
| [2a] | <i>keine Frage</i> + Hpts. | <i>pas de doute/incontestablement</i> + Hpts. |
| [2b] | <i>keine Frage</i> + daß-S | <i>il est incontestable que</i> |
| [2c] | <i>, keine Frage,</i> | <i>sans aucun doute, il n'a pas de doute à ce sujet</i> |
| [2d] | <i>Keine Frage!</i> | <i>Sans aucun doute! C'est certain!</i> |
| [3a] | <i>ohne (jede) Frage</i> + Hpts. | <i>pour sûr/ sans aucun doute</i> + NG / Hpts. |
| [3b] | <i>, ohne (jede) Frage,</i> | <i>sans aucun doute / incontestablement !</i> |

B. Nominalgruppen / Groupes nominaux

- | | | |
|-----|---------------------------|--|
| [4] | <i>Fragen über Fragen</i> | <i>beaucoup de questions/questions sur questions/des questions à n'en plus finir</i> |
|-----|---------------------------|--|

Anm: *Fragen über Fragen stellen*auch: *ne pas arrêter de poser des questions*

C. Verbale Fügungen / Locutions verbales

in Frage kommen :

[5a] SF : *jmd. / etw. [NG1 im Nom.] kommt (nicht) (für jmdn. / etw. [NG2 im Akk.]) in Frage [i.S.v. geeignet sein]*

NG2: Adressat / Funktion

Üb. : *qqn. / qqch. (ne) convient (pas) / (n') entre (pas) en ligne de compte / (n') entre (pas) en considération (pour qqn. / qqch.)*

Bsp: *Der Kandidat kommt für diese Stelle nicht in Frage.
Le candidat ne convient pas pour cette place.*

Anm: Ugs.: *qqn. / qqch. (ne) fait (pas) l' affaire*

[5b] SF *etw. [NG1 im Nom. / Inf-] kommt (nicht) in Frage (für jmdn. [NG2]) [i. S.v. eine mögliche Alternative sein]*

NG1: Alternative: Objekt / Handlung

NG2: *derjenige, der die Handlung vollführt, der das Objekt o.ä. wählt*

Üb.: *qqn./qqch. (n') entre (pas) en ligne de compte / (n') entre (pas) en considération / est possible / est impossible (pour qqn.)*

Bsp.: *Würde Aufgeben für die Mannschaft in Frage kommen?.
Abandonner entrerait - il en ligne de compte pour l'équipe?*

- Anm.: negierte Sätze können auch durch. *Il n' est pas question de qqch./ qqch. est hors de question* übersetzt werden
Aufgeben kommt nicht in Frage.
Il est hors de question d'abandonner.
- [5c] SF : jmd. / etw. [NG1 im Nom.] kommt (für jmdn) (nicht) in Frage als
 etw. [NG2 im Nom.]
 NG2 Funktion
 Üb. : qqn. / qqch. entre en ligne de compte / convient / est pris en considération comme
 qqn. / qqch.
 Bsp.: Nur er kommt als Rektor in Frage.
Lui seul entre comme recteur en ligne de compte.
Dieses Buch kommt als Lektüre für eine 6. Klasse in Frage.
Ce livre convient comme lecture à une classe de sixième.
- [5d] SF : jmd. / etw. [NG im Nom. / Inf-] kommt (für etwas) nicht in
 Frage [i.S.v. ist ntlastet]
 Üb. : qqn. est hors de cause
 Bsp. : Der Mann kommt für diesen Mord nicht in Frage.
Cet homme est hors de cause pour ce meurtre.
- [5e] SF : es / das kommt nicht in Frage + Inf+ / daß + NS
 Üb. : il n' est pas question de + Inf. / que + NS im Subj.
 pas question de + Inf. / que + NS im Subj.
 c'est / il est hors de question de + Inf. / que + NS im Subj.
 Bsp. : Es kommt nicht in Frage, daß du weggehst.
Il n'est pas question que tu partes.

Anm.: *Das kommt nicht in Frage!*
Il n'en n'est pas question!

eine Frage sein:

[6a] SF: *etw. [NG1 im Nom. / Inf-] ist eine Frage +NG2 im Gen.*

NG1: Sachverhalt

Üb.: *qqch. est une question/une affaire de qqch.*

Bsp.: *Der Sieg / siegen ist eine Frage der Ehre.*
La victoire / vaincre est une question d' honneur.

[6b] SF: *etw. [NG1 im Nom.] ist eine Frage von etwas [NG2 im Dat]*

NG1: Sachverhalt

NG2: meist Maßeinheit im Plural

Üb.: *qqch. est une question / une affaire de*

Bsp.: *Es ist nur noch eine Frage von Tagen.*
Ce n' est plus qu' une question/ affaire de (quelques) jours.

in Frage stellen :

[7] SF: *jmd. / etw. [NG1 im Nom.] stellt jmdn. / etw. [NG2 im Akk.]*
in Frage

NG1: Person / Sachverhalt

NG2: Person / Sachverhalt

Üb.: *qqn. / qqch. (re)met qqch. / qqn. en question / en cause*

Bsp.: *Jedes Kind stellt irgendwann seine Eltern in Frage.*
Chaque enfant remet ses parents en question à un moment donné .

Dieses Ergebnis stellt die ganze Theorie in Frage

Ce résultat met la théorie en entier en question.

außer Frage stehen :

[8a] SF : *etw. [NG im Nom.] steht (für jmdn.) außer Frage*

Üb. : *qqch. ne fait aucun doute / est chose certaine / est une certitude (pour qqn.)*

Bsp. : *Ein Umzug steht für ihn außer Frage.*

Un déménagement ne fait aucun doute pour lui.

[8b] SF : *es steht für jmdn. außer Frage + Inf+ / daß + NS*

Üb. : *il ne fait aucun doute pour qqn. de + Inf. / que + NS*

Bsp. : *Es steht für ihn außer Frage, daß er seine Meinung nicht ändert.*

Il ne fait aucun doute pour lui qu'il ne changera pas d'avis.

II. FRAGE IN FREIEN VERWENDUNGEN / FRAGE EN EMPLOIS LIBRES

A. Im Artikel behandelte Verwendungen / Significations traitées dans l'article

- Frage 1 :*
- Äußerung
 - mündlich oder schriftlich
 - mit dem Ziel, etwas von jemandem zu erfahren
 - normalerweise wird das, was man erfahren möchte, schriftlich oder mündlich ausgedrückt.

- Frage 2:*
- Sachverhalt
 - als dem Verstand gestellte, noch ungelöste Aufgabe
 - als zu erörterndes Thema.

B. Im Artikel noch nicht weiter behandelte Verwendungen / Significations pas encore traitées

dans l'article

Ø

C. Sublemma 1 / Sous-lexème 1

1. *Frage 1*

1.1. Morphologische Eigenschaften / Caractéristiques morphologiques

die ; Gen. : Frage ; Pl. : Fragen

1.2. Bedeutung / Définition

- Äußerung
- mündlich oder schriftlich
- mit dem Ziel, etwas von jemandem zu erfahren
- normalerweise wird das, was man erfahren möchte, schriftlich oder mündlich ausgedrückt.

1.3. Semantische Eigenschaften / Caractéristiques sémantiques

abstraktes Objekt

1.4. Übersetzung / Traduction

la question

2. Eruiierung der Argumente / Découverte des arguments

2.1. Satz mit „verbe support“ / Phrase avec verbe support

jmd. A1 stellt an jmdn. A2 eine Frage nach etw. A3

2.2. Argumente / Arguments

A1 : derjenige, der eine Frage stellt

[Person / Institution]

A2 : derjenige, dem eine Frage gestellt wird

[Person / Institution]

A3 : das, wonach eine Frage gestellt wird

[Sachverhalt / Sachverhalt dargestellt durch Person, Objekt]

Anmerkung / Remarque

- Bei der Darstellung von A1 wird im Französischen häufig auf das „verbe support“ zurückgegriffen :

la question de qqn. / la question posée par qqn.

- Um die Gefahr der Doppeldeutigkeit zu vermeiden, wird A1 häufig nicht durch ein Adjektiv ausgedrückt . Die Deutungen 1 und 3 werden selten mit einer Konstruktion mit Adjektiv ausgedrückt:

die väterliche Frage :

1. *die Frage des Vaters*

2. *die Frage nach Art eines Vaters*

3. *die Frage, die den Vater betrifft*

2.3. Nominalgruppe / Groupe nominal

jmds. A1 Frage an jmdn. A2 nach etw. A3

2.4. Varianten des „verbe support“ / Variantes du verbe support

Ø

3. Realisierungsmöglichkeiten der einzelnen Argumente im Rahmen der NG /

Réalisations de chaque argument dans le CN

3.1. A1 : derjenige, der eine Frage stellt

[9a-b] *Frage* 1 + NG im Gen.

NG : Person / Institution

Üb. : *la question de qqn. / posée par qqn.*

Bsp. : *Die Frage des Journalisten / des Instituts blieb unbeantwortet.*

La question du journaliste / de l'institut est restée sans réponse.

La question posée par le journaliste / par l'institut est restée sans réponse.

[10a-b] *Frage* 1 + NG [sächs. Gen.]

NG : Eigename : Person / [selten] Ortsname als Institution

Üb. : *la question de qqn. / posée par qqn.*

Bsp. : *Peters / Berlins Fragen blieben unbeantwortet.*

Les questions de Pierre / de Berlin sont restées sans réponse.

Les questions posées par Pierre / Berlin sont restées sans réponse.

[11] *Frage 1 + von + NG im Dat.*

NG : Person [Bezeichnung vorzugsweise ohne Artikel]

Üb. : *la question de qqn. / posée par qqn.*Bsp.: *Die Frage von Außenminister Genscher blieb unbeantwortet.**La question du / posée par le ministre des Affaires Etrangères est restée sans réponse.*[12] *Possessivpronomen + Frage 1*Üb. : *Possessivpronomen + question*Bsp. : *Seine Frage blieb unbeantwortet.**Sa question est restée sans réponse.*[13a-b] *Frage 1 + seitens / von seiten + NG im Gen. [Amtssprache]*

NG : Person / Institution

Üb. : *la question de la part de qqn.*Bsp.: *Es gab keine Frage seitens / von seiten des Richters / des Gerichts.**Il n'y a pas eu de question de la part du juge / du tribunal.*[14] *NG im Dat. + Possessivpronomen + Frage 1 [Ugs]*

NG : Person

Üb. : *la question de qqn.*Bsp. : *Meinem Vater seine Frage kapier' ich nicht.**Je pige pas la question de mon père.*

3.2. A2 : derjenige, dem eine Frage gestellt wird

[15a-c] Frage 1 + an + NG im Akk.

NG : Person / Institution / abstraktes Objekt wie Theorie, Text o.ä.

Üb. : *la question (posée) à qqn.*

Bsp. : *Die Frage an Prof. Müller / an das Ministerium / an die Philosophie blieb unbeantwortet.*

La question (posée) au professeur Müller / au ministère / à la philosophie est restée sans réponse.

3.3. A3 : das, wonach eine Frage gestellt wird

[16a-b] Frage 1 + nach + NG im Dat.

NG : Sachverhalt / Person [gefragt wird nach einem Sachverhalt in Verbindung mit jmdm., meist nach dessen Existenz]

[Im Plural handelt es sich um Fragen von verschiedenen fragenden oder um eine immer wiederkehrende Frage eines einzelnen Fragenden.]

Üb. : *la question sur / concernant / à propos de / au sujet de / se rapportant à qqch. / qqn.*

Bsp. : *Die Frage nach Schneiders Verbleib / seinem Vater blieb unbeantwortet.*

La question concernant / à propos de / au sujet de / se rapportant à l'endroit où se trouvait Schneider / son père est restée sans réponse.

[17] Frage 1 + über + NG im Akk.

NG : Sachverhalt / Person

Üb. : *la question sur / concernant / à propos de / au sujet de / se rapportant à qqch..*

- Bsp. : *Die Frage über Schneiders Verbleib blieb unbeantwortet.*
La question sur / concernant / à propos de / au sujet de / se rapportant à l'endroit où se trouvait Schneider est restée sans réponse.

[18a-b] Frage 1 + zu + NG im Dat.

- NG : Sachverhalt / Person [gefragt wird nach Eigenschaften von etw. / jmdm.]
- Üb. : *la question sur / concernant / à propos de / au sujet de / se rapportant à qqch. / qqn.*
- Bsp. : *Die Frage zu seiner Arbeit / seinem Vater blieb unbeantwortet.*
La question sur / concernant / à propos de / au sujet de / se rapportant à son travail / son père est restée sans réponse.

[19] Frage 1 + betreffts + NG im Gen. [Amts-, Geschäftssprache]

- NG : Sachverhalt
- Üb. : *la question relative à / concernant / se rapportant à qqch. .*
- Bsp. : *Die Frage betreffts dieser Angelegenheit blieb unbeantwortet.*
La question relative à / concernant / se rapportant à cette affaire est restée sans réponse.

[20] Frage 1 + NG im Akk. + betreffend / betreffend + NG im Akk.

- NG : Sachverhalt
- Üb. : *la question relative à / concernant / se rapportant à qqch. .*
- Bsp. : *Die Frage das Klima betreffend blieb unbeantwortet.*
La question relative à / concernant / se rapportant au climat est restée sans réponse.

[21] Frage 1 + [w-Satz] + NS

- NS : Sachverhalt
- Üb. : *la question (de savoir) + Fragepronomen + NS*

- Bsp. : *Die Frage, wo Schneider sich aufhalten könnte, blieb unbeantwortet.*
La question de savoir où pouvait se trouver Schneider est restée sans réponse.

[22] Frage 1 + ob + NS

NS : Sachverhalt

Üb. : *la question (de savoir) si + NS*

- Bsp. : *Die Frage, ob er morgen kommen wolle, blieb unbeantwortet.*
La question de savoir s'il voulait venir demain est restée sans réponse.

[23] Frage 1 + Hpts. [Ugs. / gespr. Sprache]

Hpts. : Sachverhalt

Üb. : *la question + Hpts.*

- Bsp. : *Die Frage, warum will er morgen nicht kommen, blieb unbeantwortet.*
La question pourquoi il ne veut pas venir demain est restée sans réponse.

[24] Frage 1 + elliptischer Hpts.

Hpts. : Sachverhalt

Üb. : *la question : + elliptischer Hpts.*

- Bsp. : *Die Frage : katholisch oder protestantisch, blieb unbeantwortet.*
La question : catholique ou protestant est restée sans réponse.

[25] Frage 1 + "direkter Fragesatz"

FS : Sachverhalt

Üb. : *la question + "direkter Fragesatz"*

Bsp. : *Die Frage : "Sind sie katholisch oder protestantisch ?", blieb unbeantwortet.*

La question : "Êtes-vous catholique ou protestant ?" est restée sans réponse.

4. Kombinierbarkeit der Argumente in der Nominalgruppe / Combinaisons des arguments dans le groupe nominal

Alle Argumente sind miteinander kombinierbar.

5. Häufige Kombinationen mit Verben und Adjektiven / Combinaisons fréquentes avec verbes et adjectifs

5.1. mit Verben / avec verbes

5.1.a. im Nominativ / au nominatif

- | | |
|---------------------------------|---|
| [26] <i>betreffen</i> | <i>die Frage betrifft etw. / jmdn.</i>
<i>la question se rapporte à qqch. / qqn.</i> |
| [27] <i>darauf hinauslaufen</i> | <i>die Frage läuft darauf hinaus + NS</i>
<i>la question nous conduit à + NS</i> |
| [28] <i>lauten</i> | <i>die Frage lautet : ...</i>
<i>la question est : ...</i> |
| [29] <i>auf etw. zielen</i> | <i>die Frage zielt auf etw. / jmdn.</i>
<i>la question vise qqch. / qqn.</i> |

5.1.b. im Akkusativ / à l'accusatif

[30] *beantworten**jmd. beantwortet eine Frage.**qqn. répond à une question.**Anm: jmd. beantwortet jmdm. eine Frage.**qqn. donne à qqn une réponse à une question.*[31] *bejahen**jmd. bejaht eine Frage.**qqn. répond affirmativement à une question.*[32] *gestatten**jmd. gestattet jmdm. eine Frage.**qqn. permet à qqn. de poser une question.*[33] *haben**jmd. hat eine Frage an jmdn.**qqn. a une question concernant qqch. à poser à qqn.*[34] *an jmdn. richten**jmd. richtet eine Frage an jmdn.**qqn. adresse une question à qqn..*[35] *sich stellen**jmd. stellt sich eine Frage.**qqn. se pose une question.*[36] *stellen**jmd. stellt jmdm. / an jmdn. eine Frage.**qqn. pose une question à qqn.**Anm. : Mit Frage im Pl., auch questionner /**interroger qqn.*[37] *überhören**jmd. überhört eine Frage.**qqn. fait semblant de ne pas entendre une question..**qqn. fait la sourde oreille à une question.*[38] *unterdrücken**jmd. unterdrückt eine Frage.**qqn. étouffe une question.*[39] *verneinen**jmd. verneint eine Frage.**qqn. répond négativement à une question.*[40] *vorlegen**jmd. legt jmdm. eine Frage vor.**qqn. présente une question à qqn.*

- [41] weitergeben *jmd. gibt jmdm. / an jmdn. eine Frage weiter.
qqn. transmet une question à qqn.*
- [42] wissen *jmd. weiß eine Frage.
qqn. a une question à poser.*

Anmerkung / Remarque

Darüber hinaus gibt es noch Kombinationen mit verba dicendi, z.B. :
eine Frage flüstern, lispeln, (leise / laut) sagen, vorlesen ...

5.1.c. im Genitiv/ au génitif

5.1.d. im Dativ / au datif

- [43] ausweichen *jmd. weicht einer Frage aus.
qqn. élude une question.*

5.1.e. mit einer Präposition / avec une préposition

- [44] antworten auf *jmd. antwortet auf eine Frage.
qqn. répond à une question de qqn.
Anm: jmd. antwortet jmdm. auf eine Frage*
- [45] jmdn. belästigen mit *qqn. donne à qqn une réponse à une question
jmd. belästigt jmdn. mit einer Frage.
qqn. importune qqn. par une question ,*

[46] *jmdn. bestürmen mit**jmd. bestürmt jmdn. mit einer Frage
[oft mit Fragen].**qqn. assaille qqn., avec une question.*[47] *die Antwort schuldig bleiben auf**jmd. bleibt jmdm. die Antwort
schuldig auf eine Frage.**qqn. laisse qqn. sans réponse à sa question.*[48] *eingehen auf**jmd. geht auf eine Frage ein.**qqn. répond à une question.*[49] *erwidern auf**jmd. erwidert etw. auf eine Frage.**qqn. rétorque / réplique qqch. à une question.*[50] *sagen auf**jmd. sagt etw. auf eine Frage.**qqn. répond qqch. à une question.*[51] *sich an jmdn. wenden mit**jmd. wendet sich an jmdn. mit einer
Frage.**qqn. adresse une question à qqn. / qqn.**s'adresse avec sa question à qqn.*

Plural obligatorisch / pluriel obligatoire

[52] *jmdn. bedrängen mit**jmd. bedrängt jmdn. mit Fragen.**qqn. assaille / presse qqn. de questions.*[53] *jmdn. überschütten mit**jmd. überschüttet jmdn. mit Fragen.**qqn. accable qqn. de questions.*

5.2. mit Adjektiven / avec adjectifs

[54] *eine absurde Frage**une question absurde*[55] *anzügliche**une question désobligeante / piquante*

[56]	<i>bescheidene</i>	<i>une question simple / modeste</i>
[57]	<i>direkte</i>	<i>une question directe</i>
[58]	<i>fatal</i>	<i>une question désagréable / ennuyeuse / contrariante / fâcheuse</i>
[59]	<i>kluge</i>	<i>une question intelligente / judicieuse / sage / avisée</i>
[60]	<i>lästige</i>	<i>une question ennuyeuse</i>
[61]	<i>müßige</i>	<i>une question oiseuse / inutile / superflue</i>
[62]	<i>neugierige</i>	<i>une question indiscrete</i>
[63]	<i>peinliche</i>	<i>une question embarrassante / fâcheuse / désagréable / pénible</i>
[64]	<i>rhetorische</i>	<i>une question oratoire / rhétorique</i>
[65]	<i>scheinheilige</i>	<i>une question hypocrite</i>
[66]	<i>sinnlose</i>	<i>une question absurde</i>
[67]	<i>spitzfindige</i>	<i>une question subtile</i>
[68]	<i>trifflige</i>	<i>une question pertinente / valable / plausible</i>
[69]	<i>tückische</i>	<i>une question perfide</i>
[70]	<i>überraschende</i>	<i>une question inattendue</i>
[71]	<i>unangenehme</i>	<i>une question désagréable</i>
[72]	<i>unbeantwortete</i>	<i>une question qui n'a pas de réponse / sans réponse</i>
[73]	<i>unerwartete</i>	<i>une question inattendue</i>
[74]	<i>unpassende</i>	<i>une question déplacée</i>
[75]	<i>unsinnige</i>	<i>une question absurde</i>
[76]	<i>versängliche</i>	<i>une question insidieuse / embarrassante / captieuse (Schulw.) une colle</i>

6. SITUATIVE ÄUßERUNGEN / SPRICHWÖRTER u.ä.

EXPRESSIONS EN SITUATION / PROVERBES etc.

- | | |
|---|---|
| [77] Dumme Frage ! | <i>Belle question ! Question idiote !</i> |
| [78] Gestatten Sie mir / uns (noch)
eine / die Frage | <i>Permettez-moi / nous de poser (encore) une
/ la question ...</i> |
| [79] Hat jmd. noch eine Frage ? | <i>(Est-ce qu') Il y a encore des questions ?
Quelqu'un a encore des questions ?</i> |
| [80] Ich hätte (da) (noch) eine
Frage / einige Fragen | <i>J'aurais encore une / quelques question(s)
à(vous) poser.
J'aimerais encore poser une / quelques
question(s).</i> |
| [81] Wenn ich mir eine / die Frage
erlauben darf / dürfte
Auf eine dumme Frage gehört
eine dumme Antwort ! (Spr)
Wie die Frage, so die Antwort ! | <i>Si je peux / pouvais me permettre (de
poser) une / la question
A question idiote, réponse idiote !
(Spr) A question idiote, réponse idiote !</i> |

D. Sublemma 2 / Sous-lexème 2

1. Frage 2

1.1. Morphologische Eigenschaften / Caractéristiques morphologiques

die ; Gen. : Frage ; Pl. : Fragen

1.2. Bedeutung / Définition

- Sachverhalt
- als dem Verstand gestellte, noch ungelöste Aufgabe
- als zu erörterndes Thema.

1.3. Semantische Eigenschaften / Caractéristiques sémantiques
abstraktes Objekt**1.4. Übersetzung / Traduction**

le problème / la question (qui porte à discussion)

2. Eruiierung der Argumente / Découverte des arguments**2.1. Satz mit „verbe support“ / Phrase avec verbe support**

jmd. A1 wirft eine Frage nach etw. A2 auf

2.2. Argumente / Arguments

A1 : derjenige, der eine Frage aufwirft
 [Person / Institution]

A2 : das, was aufgeworfen wird
 [Sachverhalt]

Anmerkung / Remarque

- Bei der Darstellung von A1 wird im Französischen häufig auf das „verbe support“ zurückgegriffen:

le problème / la question soulevé(e) par qqn.

- Der explikative Genitiv ist nur bei Frage 2 möglich.

2.3. Nominalgruppe / Groupe nominal

jmds. A1 Frage nach etw. A2

2.4. Varianten des „verbe support“ / Variantes du verbe support

Ø

3. Realisierungsmöglichkeiten der einzelnen Argumente im Rahmen der NG /

Réalisations de chaque argument dans le GN

3.1. A1 : derjenige, der eine Frage aufwirft

[82] *Frage 2 + NG im Gen.*

NG : Person / Institution

Üb. : *le problème / la question soulevé(e) par qqn.*

Bsp. : *Die Frage des Bürgermeisters / des Stadtrates wurde heftig diskutiert.*

Le problème / la question soulevé(e) par le maire / le conseil municipal a été fermement discuté(e).

[83] *Frage 2 + NG [sächs. Gen.] [selten]*

NG : Eigename : Person / Institution

Üb. : *le problème / la question soulevé(e) par qqn.*

Bsp. : *Beate Webers / Heidelbergs Frage wurde heftig diskutiert.*
Le problème / la question soulevé(e) par Beate Weber / Heidelberg a été fermement discuté(e).

[84] *Frage 2 + von + NG im Dat. [selten]*

NG : Person [Bezeichnung vorzugsweise ohne Artikel]

Üb. : *le problème / la question soulevé(e) par qqn.*

Bsp.: *Die Frage von Bürgermeisterin Beate Weber wurde heftig diskutiert.*
Le problème / la question soulevé(e) par Beate Weber a été fermement discuté(e).

[85] *Possessivpronomen + Frage 2 [selten]*Üb. : *Possessivpronomen + problème / question*

Bsp. : *Seine Frage wurde heftig diskutiert.*
Son problème / sa question a été fermement discuté(e).

3.2. A2 : das, was aufgeworfen wird

[86] *Frage 2 + NG im Gen.*

NG : Sachverhalt

Üb. : *le problème / la question de qqch.*

Bsp. : *Die Frage einer Umgehungsstraße wurde heftig diskutiert.*
Le problème / la question d'une voie de déviation a été fermement discuté(e).

[87] *Frage 2 + nach +NG im Dat.*

NG: Sachverhalt

Üb.: *le problème / la question de / concernant qqch.*

Bsp.: *Die Frage nach dem Sinn des Lebens wird weiterhin reflektiert.*
On continue de réfléchir sur la question du sens donné à l' existence.

4. Kombinierbarkeit der Argumente in der Nominalgruppe / *Combinaisons des arguments dans le groupe nominal*

A1 und A2 sind schwer zu kombinieren. Es wird auf das „verbe support“ oder auf einen Nebensatz ausgewichen :

die von Herrn Müller aufgeworfene Frage der Verlängerung der Straßenbahnlinie

die Frage der Verlängerung der Straßenbahnlinie, die von Herrn Müller aufgeworfen wurde

5. Häufige Kombinationen mit Verben und Adjektiven / *Combinaisons fréquentes avec verbes et adjectifs*

5.1. mit Verben / *avec verbes*

5.1.a. im Nominativ / *au nominatif*

[88] *beschäftigen*

die Frage beschäftigt jmdn.

le problème / la question préoccupe qqn.

- [101] *berühren* *jmd. berührt die Frage.*
qqn. touche au problème / à la question.
- [102] *besprechen* *jmd. bespricht die Frage.*
qqn. discute / traite le problème / la question.
- [103] *diskutieren* *jmd. diskutiert die Frage.*
qqn. discute le problème / la question .
- [104] *in etw. einbeziehen* *jmd. bezieht die Frage in etw. ein.*
qqn. fait entrer le problème / la question dans qqch..
- [105] *entscheiden* *jmd. entscheidet die Frage.*
qqn. tranche la question .
- [106] *ergründen* *jmd. ergründet die Frage .*
qqn. sonde le problème / la question.
- [107] *erörtern* *jmd. erörtert die Frage.*
qqn. explique le problème / la question..
qqn. débat du problème / de la question.
- [108] *lösen* *jmd. löst die Frage.*
qqn. résoud le problème / la question .
- [109] *prüfen* *jmd. prüft die Frage.*
qqn. examine le problème / la question.
- [110] *untersuchen* *jmd. untersucht die Frage.*
qqn. étudie le problème/la question .
- mit einem Sachverhalt als Subjekt / avec qqch. comme sujet
- [111] *beantworten* *etw. beantwortet die Frage.*
qqch. donne une réponse au problème / à la question.

5.1.c. im Genitiv / au génitif

[112] *sich annehmen**jmd. nimmt sich der Frage an.**qqn. se charge / s'occupe du problème / de la question.*

5.1.d. im Dativ / au datif

[113] *nachgehen**jmd. geht der Frage nach.**qqn. s'occupe du problème / de la question.*

5.1.e. mit einer Präposition / avec une préposition

[114] *sich auseinandersetzen mit**jmd. setzt sich mit der Frage auseinander.**qqn. traite le problème / la question.*[115] *beschäftigen mit**jmd. beschäftigt jmdn. mit der Frage.**qqn. occupe qqn. avec le problème / la question*[116] *betrauen mit**jmd. betraut jmdm. mit der Frage**qqn. confie le problème / la question à qqn.**qqn. met qqn à charge de résoudre le problème / la question.*[117] *diskutieren über**jmd. diskutiert über die Frage.**qqn. discute du problème / de la question.*[118] *sich festlegen in**jmd. legt sich in der Frage fest.**qqn. prend position sur le problème / la question.*[119] *reflektieren über**jmd. reflektiert über die Frage.**qqn. réfléchit sur le problème / la question.*[120] *schweigen in**jmd. schweigt in der Frage.**qqn. reste muet sur le problème / la question.*

- [121] *schweigen zu* *jmd. schweigt zur Frage.*
qqn. ne dit mot/ se tait sur le problème / la question.
- [122] *sprechen über* *jmd. spricht über die Frage.*
qqn. parle du problème / de la question
- [123] *eine Antwort finden auf* *jmd. findet eine Antwort auf die Frage.*
qqn. trouve une solution au problème / à la question.
- [124] *eine Antwort wissen auf* *jmd. weiß eine Antwort auf die Frage.*
qqn. a une réponse au problème / à la question.

mit einem Sachverhalt als Subjekt / avec qqch. comme sujet

- [125] *eine Antwort ergeben auf* *etw. ergibt eine Antwort auf die Frage.*
qqch. donne une réponse au problème / à la question.

5.2. mit Adjektiven / avec adjectifs

- [126] *eine aktuelle Frage* *un problème / une question actuel(le)*
- [127] *akute* *un problème / une question actuel(le) / brûlant(e)*
- [128] *entscheidende* *un problème / une question décisif (-ve)*
- [129] *gesellschaftliche* *un problème / une question social(e)*
les problèmes sociaux / les questions sociales
- [130] *große* *un problème / une question important(e)*
une grande question
- [131] *heikle* *un problème / une question délicat(e) /*
une question scabreuse
- [132] *°die letzten Fragen (Rel.)* *la question dernière*

[133]	<i>eine naheliegende Frage</i>	<i>un problème / une question facile à comprendre</i>
[134]	<i>°die Neue Soziale</i>	<i>la nouvelle question sociale</i>
[135]	<i>eine offene</i>	<i>un problème / une question non résolu(e) / laissé(e) en suspend / pas solutionné(e)</i>
[136]	<i>philosophische</i>	<i>le(s) problème(s) philosophique(s)</i>
[137]	<i>politische</i>	<i>le(s) problème(s) politique(s)</i>
[138]	<i>schwebende</i>	<i>le problème / la question en suspend / pendant(e)</i>
[139]	<i>schwierige</i>	<i>une question difficile</i>
[140]	<i>soziale</i>	<i>le problème / la question social(e) les problèmes sociaux / les questions sociales</i>
[141]	<i>strittige</i>	<i>le problème / la question litigieux (-se) / controversé(e)</i>
[142]	<i>ungeklärte</i>	<i>une question / un problème en suspend</i>
[143]	<i>ungelöste</i>	<i>un problème / une question irrésolu(e)</i>
[144]	<i>wirtschaftliche</i>	<i>le(s) problème(s) / question(s) économique(s)</i>
[145]	<i>zentrale</i>	<i>un problème / une question principal(e)</i>

6. SITUATIVE ÄUßERUNGEN / SPRICHWÖRTER u.ä.

EXPRESSIONS EN SITUATION / PROVERBES etc.

[146]	<i>Das ist eine andere Frage.</i>	<i>C'est une autre question.</i>
[147]	<i>Das ist gar keine Frage !</i>	<i>Sans aucun doute ! / cela va sans dire !</i>

[148] *Das ist hier / eben die Frage !*

*Là est (toute) la question ! / C'est là
(toute) la question !*

*Voilà la question ! Tout le problème est
là !*

[149] *Das ist noch (sehr) die Frage ! /*

C'est à savoir !

[150] *Das ist die große Frage !*

[151] *Die Frage ist noch ...*

Reste à savoir ...

Sein oder Nichtsein, das ist die Frage !

Être ou ne pas être, là est la question !

[152] *die Frage kommt aufs Tapet*

*la question / le problème vient sur
le tapis.*

[153] *jmd. schiebt die Frage auf die lange
Bank*

*qqn. fait traîner le problème / la
question.*

III. FRAGE IN KOMPOSITIONEN / FRAGE EN COMPOSITION

A. "frage - x", "x - frage" (Adjektive, Adverbien und Präpositionen) / "frage - x",

"x - frage" (Adjectifs, adverbes et prépositions)

1. *frage - x*

fragwürdig

équivoque / suspect / louche / douteux

2. *x - frage*

Ø

B. "Frage - x", "X - frage" (Nominalkomposita) / "Frage - x", "X - frage" (Composés nominaux)

1. *Frage - x**der Fragebogen**le questionnaire**die Frageform (Sprachw.)**la forme interrogative**das Fragefürwort (Sprachw.)**le pronom interrogatif**der Fragenkatalog**la liste des questions**der Fragenkomplex**le complexe / l'ensemble des questions**(Wirtsch.) le dossier**die Fragepartikel (Sprachw.)**la particule interrogative**das Fragepronomen (Sprachw.)**le pronom interrogatif**das Fragerecht (jur.)**le droit de poser des questions / d'interroger**der Fragesatz (Sprachw.)**la proposition interrogative**der Fragesteller**celui qui pose des questions**(in einer Versammlung) l'interpellateur**die Fragestellung**(la façon / la manière de formuler) la question**die Fragestunde**(im Parlament) l'heure d'interpellations**das Frage(-und)-Antwort-Spiel**le jeu des questions-réponses**das Fragespiel**le jeu des questions-réponses**das Fragewort (Sprachw.)**l'adverbe interrogatif**das Fragezeichen (Sprachw.)**le point d'interrogation*

2. *X - frage*

2.1. Übersetzung / Traduction

2.1.1. *Frage 1*

- 2.1.1.a. Darstellung von A1 (derjenige, der eine Frage stellt) / Expression de A1 (celui qui pose une question) - *une / la question de qqn. / une / la question posée par qqn.* : Person / Kollektiv von Personen

[Schüler-, Zuschauer-]

- 2.1.1.b. Darstellung von A3 (das, wonach eine Frage gestellt wird) / Expression de A3 (ce sur quoi porte une question)

- *une / la question qui porte sur qqch.* : abstraktes Nomen

[Detail-]

- 2.1.1.c. Eigenschaften der Frage / Caractéristiques de la question

- *une / la question / un / le sujet de* : [Fragesituation]

[Abitur-, Examens-, Habilitations-, Promotions-, Prüfungs-, Quiz-, Test-]

- *une / la question + Apposition* : [Art der Frage]

[Fang-, Schlüssel-]

- *une / la question + Adj.* : [Art der Frage]

[Suggestiv-, Zentral-]

- *une / la question de + vom Substantiv abgeleitetes Adj.* : [Art der Frage]

[Bestimmungs-, Einzel-, Ergänzungs-, Entscheidungs-, Fach-, Grund-,

Haupt-, Hilfs-, Rand-, Sach-, Schein-, Zusatz-, Zweifels-]

- *une / la question de* + Subst. : [Art der Frage]

[Ausgangs-, Daseins-, Kontroll-, Routine-, Wiederholungs-]

- *une / la question* + Nebensätze : [Art der Frage]

[Dauer-]

2.1.2. Frage 2

- 2.1.2.a. Darstellung von A2 (das, was aufgeworfen wird) / Expression de A2 (ce qui est soulevé) -
la question concernant / se rapportant à / le problème du / de la : NG meist im Singular,
 bestimmter Artikel obligatorisch [Alles, was ein Problem darstellen kann /
 Thema des Problems] [Abrüstungs-, Arbeiter-, Arbeitslosen-, Asylanten-,
 Auswanderungs-, Deutschland-, Entlohnungs-, Erziehung-, Gehalts-, Grenz-,
 Juden-, Jugend-, Kompetenz-, Kosten-, Kriegsschuld-, Kunst-, Lohn-,
 Meerengen-, Minderheiten-, Nahost-, Personal-, Preis-, Qualitäts-, Raum-,
 Schuld-, Stil-, Umwelt-]

- *la question / le problème* + vom Substantiv abgeleitetes Adj. : [Thema des Problems] [Agrar-,
 Atom-, Ernährungs-, Wirtschafts-]

- 2.1.2.b. Eigenschaften der Frage / Caractéristiques de la question, du problème

- *la question / le problème* + Adj. : [Art des Problems]

[Gegenwarts-, Kardinal-]

2.2. Liste / Liste

- Diese Liste kann beliebig erweitert werden.

die Abiturfrage

die Abrüstungsfrage (polit.)

die Agrarfrage

die Algerienfrage (hist.)

die Alternativfrage

die Arbeiterfrage

die Arbeitslosenfrage

die Asylantenfrage

die Atomfrage

die Atomfragen

die Ausgangsfrage

eine Auslegungsfrage

die Auswahlfrage

die Auswanderungsfrage

die Bagatellfrage

die Bestimmungsfrage

die Daseinsfrage

die Dauerfrage

die Detailfrage (meist Pl.)

die Deutschland-Frage (o. Pl.)(polit.)

eine Disziplinfrage

eine Doktorfrage (ugs.)

die Einzelfrage

la question au bac / le sujet de bac

la question / le problème du désarmement

la question / le problème agricole

(auf den Grundbesitz bezüglich) la question

/ le problème agraire

l'Affaire d'Algérie

l'alternative

la question ouvrière / le problème ouvrier

la question / le problème du chômage

la question / le problème des réfugiés politiques

la question / le problème atomique

les questions atomiques

la question de départ / le point de départ

une question / affaire d'interprétation

la question à choix multiple(s)

la question / le problème de l'émigration

la question insignifiante / sans importance

la question déterminante

la question d'être

la question qui revient continuellement

la question qui porte sur un détail / la question

sans importance

la question / le problème Allemagne

une question / affaire de discipline

une question très difficile

la question spéciale / unique

eine Entlohnungsfrage

*une question / affaire de rémunération /
rétribution*

die Entlohnungsfrage

*la question / le problème de la rémunération /
rétribution*

die Entscheidungsfrage

la question décisive

*(Sprachw.) la question exigeant un oui ou un
non*

die Ergänzungsfrage

*(Parlament) la question supplémentaire /
complémentaire*

*(Sprachw.) la question exigeant un
complément d'informations*

eine Ermessensfrage

une question / affaire de jugement (personnel)

die Ernährungsfrage

la question / le problème alimentaire

die Erziehungsfrage

la question / le problème de l'éducation

die Examensfrage

la question / le sujet d'examen

die Existenzfrage

*la question décisive pour l'avenir / le problème
existenciel*

die Fachfrage

la question / le problème spécialisé(e)

die Fangfrage

la question piège

die Finanzfrage

les questions financières

eine Formfrage

une question / affaire de forme

die Frauenfrage

le féminisme / le problème féminin

die Gegenfrage

la contre-question

die Gegenwartsfrage

la question / le problème actuel(le)

eine Gehaltsfrage

une question / affaire de traitement / salaire

die Gehaltsfrage

la question / le problème du traitement / salaire

eine Geldfrage

une question / affaire d'argent /

(ugs.) une affaire de gros sous

die Gemeinschaftsfrage

eine Generationsfrage

eine Geschmacksfrage

eine Gewissensfrage (Pl. selten)

die Grenzfrage

die Gretchenfrage (o. Pl.)

die Grundfrage

eine Grundsatzfrage

die Habilitationsfrage

die Hauptfrage

die Hilfsfrage

eine Intelligenzfrage

die Judenfrage

die Jugendfrage

die Kardinalfrage

die Kernfrage

die Kompetenzfrage (o. Pl.)

die Kontrollfrage

eine Kostenfrage

die Kostenfrage

die Kriegsschuldfrage

la question de la communauté / de la collectivité

une question de génération

une question / affaire de goût

une question / affaire de conscience

la question / le problème limite

la question / le problème des frontières

la question existentielle

la question / le problème fondamental(e) / de base

une question / affaire de principe(s)

la question / le sujet d'agrégation

la question / le problème principal(e)

la question auxiliaire

une question / affaire d'intelligence

la question / le problème des juifs / la question juive

la question / le problème de la jeunesse

la question / le problème principal(e)

la question / le problème clé / capital(e) / essentiel(le) / majeur(e)

le problème de juridiction / la question / le problème de compétence

la question de contrôle

une question / affaire de frais

la question / le problème des frais

la question / le problème de la responsabilité de la guerre

die Kunstfrage

eine Lebensfrage

die Lernfrage

eine Lohnfrage

die Lohnfrage

die Machtfrage

die Materialfrage

die Meerengenfrage (polit.)

die Minderheitenfrage

eine Modefrage

die Nachfrage

die Nahostfrage (polit.)

die Nebenfrage

eine Personalfrage

die Personalfrage

die Preisfrage

eine Preisfrage

eine Prestigefrage

eine Prinzipienfrage

die Promotionsfrage

die Prüfungsfrage

eine Qualitätsfrage

la question / le problème de l'art

une question vitale / de vie ou de mort

la question didactique

une question / affaire de salaire

la question / le problème des salaires

la question de (la prise de) pouvoir

la question / le problème des matériaux

la question des détroits

la question / le problème des minorités

une question / affaire de mode

(veraltet) les informations

(Kaufmannsspr.) la demande

la question du Proche-Orient

la question / le problème secondaire

une question / affaire de personnel

la question / le problème du personnel

le sujet mis au concours / le sujet de composition

la question / le problème des prix

(ugs.) le problème / la question délicat(e) / la

question scabreuse

une question / affaire de prix

une question / affaire de prestige

une question / affaire de principe(s)

la question / le sujet de doctorat

la question / le sujet d'examen

une question / affaire de qualité

<i>die Qualitätsfrage</i>	<i>la question / le problème de la qualité</i>
<i>die Querfrage</i>	<i>l' interruption / la question intempestive</i>
<i>die Quizfrage</i>	<i>la question de jeu (radiophonique, télévisé u.ä.)</i>
<i>die Randfrage</i>	<i>la question / le problème marginal(e)</i>
<i>die Rassenfrage (o. Pl.)</i>	<i>la question / le problème du racisme</i>
<i>die Rätselfrage</i>	<i>la devinette</i>
<i>die Raumfrage</i>	<i>la question / le problème de l'espace</i>
<i>die Rechtsfrage (jur.)</i>	<i>la question de droit</i>
<i>die Routinefrage</i>	<i>la question de routine</i>
<i>die Rückfrage</i>	<i>la demande d'explications complémentaires</i>
<i>die Rundfrage</i>	<i>l'enquête / le test / le sondage</i>
<i>die Sachfrage</i>	<i>la question objective</i>
<i>die Scheinfrage</i>	<i>la question apparente / illusoire / fausse</i>
<i>die Scherzfrage</i>	<i>la devinette</i>
<i>die Schicksalsfrage</i>	<i>la question décisive / de vie ou de mort</i>
<i>die Schlüsselfrage</i>	<i>la question / le problème clé</i>
<i>eine Schuldfrage</i>	<i>une question / affaire de culpabilité / responsabilité</i>
<i>die Schuldfrage</i>	<i>la question / le problème de la culpabilité / responsabilité</i>
<i>die Schülerfrage</i>	<i>la question d'élève / le problème concernant (le nombre / la qualité des) les élèves</i>
<i>die Seitenfrage</i>	<i>la question secondaire</i>
<i>die Spezialfrage</i>	<i>la question particulière</i>
<i>die Stichfrage</i>	<i>la question subsidiaire / complémentaire</i>
<i>eine Stilfrage</i>	<i>une question / affaire de style</i>
<i>die Stilfrage</i>	<i>la question / le problème stylistique</i>

<i>die Streitfrage</i>	<i>la question controversée / le point litigieux</i>
<i>die Suggestivfrage (bildungsspr.)</i>	<i>la question suggestive</i>
<i>eine Tagesfrage</i>	<i>une question / affaire de jours</i>
<i>die Tagesfrage</i>	<i>la question à l'ordre du jour</i>
<i>die Teilfrage</i>	<i>la question / le problème partiel(le)</i>
<i>die Testfrage</i>	<i>la question / le sujet de test</i>
<i>eine Überlebensfrage</i>	<i>une question / affaire de survie</i>
<i>die Umweltfrage</i>	<i>la question / le problème de l'environnement</i>
<i>die Verfahrensfrage (o.Pl.)</i>	<i>la question de procédure</i>
<i>eine Verfahrensfrage</i>	<i>une question / affaire de procédure</i>
<i>die Vertrauensfrage (o. Pl.) (polit.)</i>	<i>la question de confiance</i>
<i>die Vorfrage</i>	<i>la question préalable</i>
<i>die Vorfrage (jur.)</i>	<i>(von einem anderen Gericht zu entscheiden)</i>
	<i>la question préjudicielle</i>
<i>die Wirtschaftsfragen</i>	<i>les questions économiques / sociales</i>
<i>die Wohnungsfrage</i>	<i>la question / le problème du logement</i>
<i>eine Zeitfrage (o. Pl.)</i>	<i>une question / affaire de temps</i>
<i>die Zeitfrage</i>	<i>la question actuelle</i>
<i>die Zentralfrage</i>	<i>la question / le problème central(e)</i>
<i>die Zusatzfrage</i>	<i>la question complémentaire</i>
<i>eine Zuständigkeitsfrage</i>	<i>une question / affaire de compétence</i>
<i>die Zweifelsfrage</i>	<i>la question douteuse</i>
<i>die Zwischenfrage</i>	<i>la question intermédiaire</i>

C.Belege**BELEGE**

- [1a] Der niedersächsische Ministerpräsident Schröder (SPD) hat seine Partei davor gewarnt, wieder über eine Kursänderung in der Frage von UN-Einsätzen der Bundeswehr zu diskutieren. (FAZ/301: Frankfurter Allgemeine Zeitung 1993)
- [1b] In dieser Frage wird es keinen Kompromiß geben, in keiner Weise. (FAZ/301: Frankfurter Allgemeine Zeitung 1993)
- [2a] Keine Frage, hier waren mit Heinz Otto und seiner Truppe Meister am Werk. (Mannheimer Morgen, 16.1.89, Lokales)
Gar keine Frage: Viele hier im Lager sind Täter. (Spiegel, 19/94, S.142)
- [2b] Keine Frage, daß die „mechanische Wissensvermittlung“ den Computer groß ins Bildfeld rücken muß. (Mannheimer Morgen, 25.9.86, S.44)
- [2c] Eine Panne, keine Frage. (Spiegel, 22/94, S.37)
- [2d] „Ich schaffe das“. Keine Frage! (Stern, 8.10.87, S.20)
- [3a] Ohne jede Frage, das gesetzte Ziel wird durchgeführt, es wird geflogen und es wird informiert werden. (Zeit, 7.6.85, S.15)
- [3b] Der ironische Hinweis ist ohne Frage berechtigt. (Spiegel, 12/94, S.13)
Natürlich sehe ich, wie sehr die Stadt in den letzten Jahren verkommen ist, ganz ohne Frage. (Spiegel, 34/93, S.174)

- [4] Könnte und würde der Bundespräsident die zentrale Gedenkstätte einweihen, wenn sie nicht auf einer breiten Zustimmung insbesondere derjenigen beruht, deren Opfer gedacht werden soll? Und bedarf es tatsächlich des Hinweises auf diese wohl schlimmstmögliche (und keineswegs akute) Wendung, um auf die ganze Dimension der Problematik aufmerksam zu machen? **Fragen über Fragen.** Sie sind zu wichtig, um nicht sorgfältig und ohne Zeitdruck bedacht zu werden. (FAZ/301: Frankfurter Allgemeine Zeitung, 1993)
- [5a] Die Vermittler sehen die Listen ihrer Klienten durch und fischen diejenigen Schauspieler heraus, die für den ausgeschriebenen Part in **Frage** kommen könnten. (Spiegel, 23/93, S.131)
- [5b] Eine Ämtertrennung, wie sie jetzt der Parteivize Heinz Eggert aus Sachsen ins Gespräch gebracht hat, kommt für Schäuble nicht in **Frage**. (Spiegel, 6/93, S.23) Damals kamen Städte wie New York, London oder Paris für mich nicht in **Frage**. (Spiegel, 15/93, S.244) Feiern kommt nicht in **Frage**. (Mannheimer Morgen, 14.7.89)
- [5c] Als Nachfolger komme vor allem Schäuble in **Frage**. (Mannheimer Morgen, 8.4.89) Weil nun das Parlament als Sündenbock nicht mehr in **Frage** kommt, wird Zar Boris allein dafür geradestehen müssen, daß es großen Teilen des Volkes schlechter geht als zu Zeiten des Kommunismus. (Spiegel, 39/93, S.173)
- [5d] 0
- [5e] Aber noch weniger kommt es für ihn in **Frage**, einem „militärischen Engagement in Bosnien“ das Wort zu reden. (Spiegel, 40/93, S.44)
- Der Kanzler habe erklärt, es komme nicht in **Frage**, daß Lambsdorff „als Erbe Ludwig Erhards“ durch die Lande fahre. (Mannheimer Morgen, 12.5.89)
- Sich jetzt von diesen Deppen einen bayerischen Ministerpräsidenten abschießen zu lassen, das kommt überhaupt nicht in **Frage**. (Spiegel, 5/93, S.20)

- [6a] **Echte Bildung wird wieder eine Frage des Geldbeutels.** (Spiegel, 8/93, S.14)
- [6b] **Macht, so zeigt Dicki, ist keine Frage von Zentimetern.** (Spiegel, 9/93, S.214)
- [7] **Sie stellten auch das Recht Mubaraks in Frage, die Fälle der muslimischen Gewalttäter Militärgerichten zu übertragen.** (Frankfurter Allgemeine Zeitung, 1993)
 Dem Jurymitglied Andreas Bee, Kustos des Museums für moderne Kunst, gefiel „die anarchistisch-kreative Art“ der Kinderbilder, die Sehgewohnheiten **in Frage stellten** und ihre Weltsicht noch nicht auf einen Punkt reduziert hätten. (Frankfurter Allgemeine Zeitung, 1993)
 Aber reicht das, um die Vorherrschaft von Microsoft **in Frage zu stellen?** (Die Zeit, 29.12.95, S.54)
- [8a] **Für Christian Schmidt, seit zwei Jahren Direktor des Frankfurter Zoos und Mitglied im EEP-Komitee, steht deshalb die konsequente Umwandlung des Tierbestandes nach dem Kriterium der Gefährdung der Arten in der Natur außer Frage.** (Die Zeit, 5.1.96)
 Sobald der Aufmarsch der Ifor-Truppe so weit gediehen sei, daß ihre eigene Sicherheit **außer Frage stehe**, [...] (Die Zeit, 19.1.96, S.11)
- [8b] **Daß überall in Island Elfen, Geister und Trolle leben, steht für uns in diesem Moment außer Frage.** (Die Zeit, 26.1.96, S.59)
 Kurz vor der Entscheidung über die Vergabe der Spiele **stehe es für die Stadt Frankfurt außer Frage**, die Berliner Kandidatur zu unterstützen. (Frankfurter Allgemeine Zeitung, 1993)
- [9a] **Als sie später in den USA vor Gericht gestellt wurde, parierte sie die Frage des Staatsanwalts, warum sie bei Kriegsbeginn nicht in die USA zurückgekehrt sei, mit dem Satz: „Zurück in die Armut?“** (Spiegel, 8/93, S.225)

- [9b] In manchen Fragen des Gerichts stecken tückische Widerhaken. (Spiegel, 26/93; S.32)
- [10a] Beckmanns Frage an Jutta Scharping wird einen noch lange umtreiben: „Wär'n Sie so 'ne richtige First Lady?“ (Spiegel, 41/94, S.275)
- [10b] Bonns Fragen werden vom Botschafter überbracht. (eigen)
- [11] Sie ist allen Fragen von Journalisten ausgewichen. (Frankfurter Allgemeine Zeitung, Jan./Febr.1966, S.1)
- [12] Seine Frage ging unter in der lauten Diskussion um den 8. Mai. (Zeit, 25.1.85, S.4)
- [13a] 0
- [13b] 0
- [14] 0
- [15a] Noch eine Frage an Jana Novotna: Wann haben sie zuletzt gemeinsam gespielt? (Frankfurter allgemeine Zeitung, 1993)
- [15b] Fragen an die Bundesregierung, welche Mitglieder selbständiger Verfassungsorgane betreffen, seien nicht zulässig. (Frankfurter Allgemeine Zeitung, 1993)
- [15c] Nur Fragen an die Zukunft Amerikas: Wie soll es weitergehen mit einem Land, in dem die individuellen Erfahrungen so weit auseinanderklaffen? (Spiegel, 44/94, S.216)
Der erste Vorschlag nannte den Reichstag, in dem seit Jahren schon eine ebenso lebendige wie populäre Ausstellung über „Fragen an die deutsche Geschichte“ zu sehen ist. (Die Zeit, 7.6.85, S.43)

- [16a] In der Pause bedrängt Hildebrand mich mit **Fragen nach dem Grund**, der sowjetische Experten an kommende Veränderungen denken läßt. (Spiegel, 28/93, S.151)
Auf die **Frage nach dem Verbleib von Originalakten** antwortete Matthiesen in einem Brief an den Ausschuß. (Spiegel, 7/94, S.27)
Auf die **Frage nach einem Demonstrationsverbot** sagt Wiesbadens Oberbürgermeister Exner (SPD), er denke nicht daran, nicht zu genehmigen. (Frankfurter Allgemeine Zeitung, 1993)
Blitzlichtgewitter, aufdringliche **Fragen nach dem verletzten Fuß** und dann noch jemand, der behauptet, normalerweise komme sie ja nie zu solchen Pressekonferenzen (Frankfurter Allgemeine Zeitung, 1993)
- [16b] Und sind nicht auch die ungezählten jungen Deutschen Opfer, die in die Zeit Hitlers hineingeboren wurden (der Jahrgang 1924, bei Kriegsausbruch gerade 15 Jahre alt, hat die meisten Kriegsoffer zu beklagen)? Und wie dicht liegt bei der **Frage nach den Opfern** auch die **Frage nach der Schuld**. (Frankfurter Allgemeine Zeitung, 1993)
- [17a] **Fragen über die eigene Position** gehen oft zugespitzt, aber unbeantwortet an den Frager zurück (Spiegel, 38/93, S.207)
Fragen über die Nebenwirkungen der „Pille“ beantworten Experten am Montag am Lesertelefon des AOK-Magazins „Bleib gesund“. (Frankfurter Allgemeine Zeitung, 1993)
- [17b] Es heißt, ein Offizier der Finanzpolizei von Florenz habe, offenbar im Auftrag des Staatsanwalts Fabio de Pasquale, ebenfalls von Florenz, merkwürdige **Fragen über Di Pietro** gestellt; (Frankfurter Allgemeine Zeitung, 1993)

- [18a] Von keinem anderen Kurspublikum zuvor seien ihm bisher so viele konkrete Fragen zu brenzligen Situationen gestellt worden. (Spiegel, 39/93, S.72)
Der Bogen einer weiteren GFM-Umfrage enthält auf 38 Seiten mehrere Hundert Fragen zu Themen wie Schokolade, Deos, Briefmarkensammeln, Wohnen. (Spiegel, 32/94, S.42)
- [18b] Auf eine entsprechende Frage zu Außenminister Genscher wollten sich 46 Prozent nicht äußern. (Welt, 24.8.74, S.3)
- [19] Die Tageszeitung „Le Figaro“ hatte zuvor Fragen betreffs der Legitimität mancher Güsse aufgeworfen. (FAZ, 1995)
- [20a] Beißwütige Wessis stürzen sich auf verängstigte Ossis, um sie mit Fragen, ihre Vergangenheit betreffend, zu peinigen. (Frankfurter Allgemeine Zeitung, 1995)
- [20b] In einem Begleitschreiben werden Fragen betreffend Niederlassung von Staatsangehörigen im Gebiet des Vertragspartners behandelt. (Welt, 21.12.49, S.8)
- [21] Auf die Frage, wo Herr Hayek denn sein Swatch-Mobil ausstelle, raunte Mercedes-Sprecher Wolfgang Inhester kürzlich auf dem Genfer Autosalon: „Was soll er denn ausstellen?“ (Spiegel, 13/94, S.192)
- [22] Auf die Frage, ob schon konkrete Projekte in der Diskussion seien, sagte MBB-Sprecher Eduard Roth lediglich: „Kein Kommentar“. (Mannheimer Morgen, 2.11.85, S.7)
- [23] In solchen Situationen stelle ich mir oft die Frage, was machst du eigentlich hier und warum. (Spiegel, 48/94, S.176)

- [24] Sie stand vor der Frage: Umarmen oder bekämpfen und hat sich fürs bekämpfen entschieden. (Spiegel, 43/94, S.44)
- [25] Er sieht die Vollendung des Jahrtausendprojekts einer Formel in Reichweite, die Antwort auf Einsteins vermessene Frage : „Hatte Gott eine Wahl, als er die Welt erschuf?“ (Spiegel, 6/93, S.183)
- [26] Allein zehn Ihrer Fragen betreffen die materielle oder personelle Ausstattung einer Hochschule. (Spiegel, 17/ 93, S.112)
- [27] Und wenn, war es den Antworten zu danken, nicht Börners matten Fragen, die allesamt darauf hinausliefen, ob man nicht gefälligst mit diesem Beruf aufzuhören gedenke wegen erwiesener Mittäterschaft beim Fälschen der Welt. (Frankfurter Allgemeine Zeitung, I.HJ. 1990, s. 30)
- [28] Eine bei Castoriadis wiederkehrende Frage lautet: Wie kommt es, daß zu (fast) allen Zeiten die Mehrheit der Bevölkerung gegen ihre Interessen handelt und denkt? (Zeit, 15.11.85, S.61)
- [29] Die drängendste Frage muß auf das Vertrauensverhältnis zwischen Zimmermann und der Kölner Amtsspitze zielen. (Zeit, 6.9.85, S.4)
- [30] Muß ein anerkannt Schwerbehinderter eine entsprechende Frage des Arbeitsgebers beantworten? (Mannheimer Morgen, 30.3.85, S.48)
- [31] Die Frage, ob es so etwas wie einen spezifisch weiblichen Diskurs gibt [...] wollte Karin Vogt mit Vorsicht bejahen. (Mannheimer Morgen, 22.10.85, S.28)

- [32] Übrigens, gestatten Sie mir als Amerikanerin eine rein theoretische Frage: (Zeit, 13.9.85, S.50)
- [33] Die ganz Linken in der NRW-SPD, die schon früher alle Antworten wußten und keine Fragen hatten, sind auch in diesem Fall nicht ratlos. (Spiegel, 38/93; S.51)
- [34] Lassen Sie keine Frage offen, die der Banker an sie richten könnte. (Zeit, 26.4.85, S.40)
- [35] Ich habe mir immer wieder die Frage gestellt, warum die Leute mich nicht lieben. (Spiegel, 2/93, S.150)
- [36] Sie behaupten, daß manche Arbeitgeber recht merkwürdige Fragen nach dem Gesundheitszustand des Bewerbers stellen. (Mannheimer Morgen, 30.3.85, S.48)
- [37] Henning Voscherau überhört die Frage geflissentlich. (Spiegel, 31/93, S.34)
- [38] Gegen ein wenig höhere Zahlungen verpflichten sie sich zusätzlich dazu, die Fragen anderer Aktionäre zu unterdrücken oder durch Buh-Rufe und sonstige Störungen zu unterbinden. (Frankfurter Allgemeine Zeitung, 1993)
- [39] Mitterand verneinte die Frage, ob er vor dem Genfer Gipfel [...] noch mit dem amerikanischen Präsidenten zusammentreffen werde. [Mannheimer Morgen, 9.11.85, S.1)

- [40] Am 30. Oktober 1995 wird den Bürgern von Quebec eine Frage zur Abstimmung vorgelegt: „ Sind Sie damit einverstanden, daß Quebec souverän werden soll [...] (Frankfurter Allgemeine Zeitung/534, 1995)
- [41] Man sah, wie Klaus Heinrich von hinten an den roten Damastsessel seiner Mutter herantrat und lebhafte, gedämpfte Worte an sie richtete, - sah, wie sie mit herrlicher Nackenwendung die Frage an ihren Gatten weitergab und wie der Großherzog nickte. (T. Mann, Königliche Hoheit, SFV 1960 Bd.2, S.97)
- [42] Wenn er selbst keine Frage mehr wußte, dann erklärte der Junge dem Besucher sein Dorf. (Mannheimer Morgen, 23.6.87, S.8)
- [43] [...] doch der Schriftsteller war Fragen zu seiner geheimdienstlichen Vergangenheit isher ausgewichen. (Frankfurter Allgemeine Zeitung/306, 1993)
- [44] In einem Faust-Fragment von Gotthold Ephraim Lessing antwortet ein Geist dem aust auf die Frage, was denn das Schnellste auf Erden sei: „Nicht mehr und nicht weniger als der Übergang vom Guten zum Bösen.“ (Spiegel, 52/93, S.65)
- [45] Gerührt über solche Aufmerksamkeiten, wagen die älteren Damen erst gar nicht, ihren netten Sparkassenchef mit Fragen über eine bessere Geldanlage zu belästigen. (Spiegel, 34/93, S.91)
- [46] Im Osten der Republik bestürmten Rekruten den Kommandeur der „Heimatschutzbrigade 41“ in Eggesin letzte Woche mit einer einzigen Karriere-Frage: „Herr Oberst, wie komme ich nach Somalia?“ (Spiegel, 1/93, S.28)

- [47] Die konkrete Antwort auf die Frage, ob ein Einkommensausgleich auch bei dem „typischen Arbeitnehmer“ von Daimler-Benz notwendig sei, blieb Spöri schuldig. (Mannheimer Morgen, 14.10.87, S.4)
- [48] Regisseur Abuladse, [...] braucht einige Zeit, bis er auf Fragen zum ideologischen Hintergrund eingeht (Mannheimer Morgen, 27.1.87, S.22)
- [49] Die Ungeduld der Parteifreunde habe es „mit Verlaub immer gegeben“, erwidert Engholm auf solche Fragen. (Spiegel, 12/93, S.35)
- [50] Auf die Frage, ob schon konkrete Projekte in der Diskussion seien, sagte MBB-Sprecher Edurd Roth lediglich: „Kein Kommentar“. (Mannheimer Morgen. 2.11.85, S.7)
- [51] Sie hatte sich mit ihrer Frage an Mama gewandt. (Weyden, Träume sind wie der Wind, 1990, S.39)
- [52] Frau Santiago, eine der Leiterinnen des Forums, war den Tränen nahe, als sie von Journalisten mit endlosen Fragen zur chinesischen Organisation und zu den Sicherheitsmaßnahmen bedrängt wurde. (Frankfurter Allgemeine Zeitung/520, 1995)
- [53] Sie waren aufgesprungen, sobald sie seiner ansichtig geworden, und überschütteten ihn mit Fragen und Klagen. (Thomas Mann, Joseph und seine Brüder, SFV 1960 Bd.4/5, S.1337)
- [54] - [76] Belege mit Adjektiven sind hier aus Platzgründen nicht aufgeführt.

- [77] Wieviele Biere verträgt eine Generalin? **Dumme Frage** - sie beschäftigt sich lieber mit wichtigen Fragen wie: wieviel Zahnärzte müssen nach Nörvenich versetzt werden? (Spiegel, 21/94, S.74)
- [78] Dr. Wöstenberg, Die Liberalen: **Gestatten Sie mir eine zweite Frage?** (27. Volkskammertagung, 7.90, S.1240)
- [79] **Hat jemand noch eine Frage?** Wenn nein, können wir die Sitzung schließen. [eigen]
- [80] Zur Geschäftsordnung. **Ich hätte eine Frage.** (27. Volkskammertagung, S.1266)
- [81] Sie kommen zu uns als Patient, wenn ich mir die **Frage** erlauben darf? (Thomas Mann, Der Zauberberg, SFV 1960, Bd 3, S.29)
- [82] Der Landesausländerbeirat ist von der Regierung als ein „ständiger Gesprächspartner für alle ausländerrelevanten **Fragen der Landesregierung**“ gedacht. (FAZ/303,1993)
- [83] 0
- [84] 0
- [85] 0
- [86] Das gilt für die **Frage des Ausbaus** der EG zu einer Politischen Union, um die die Parteien in der Öffentlichkeit herumstreichen wie die Katze um den heißen Brei. (Spiegel, 28/93, S.51)

Die Frage des Strafens entsteht dort, wo die Welt nicht mehr heil ist, weil von Menschenhand ein Unheil geschah, das sich von Menschenhand nicht wieder heilmachen läßt. (Spiegel, 3/93, S.74)

- [87] **Arte: Reise zu den Planeten. Mit Dokumentationen und Diskussionsrunden will dieser Themenabend die Frage nach Sinn und Zweck der Raumfahrt ergründen. (Spiegel, 2/94, S.172)**
- [88] **Und die Frage der Renovierung beschäftigt mich schon sehr lange. (FAZ/330,1993)**
- [89] **Eine „große Anzahl von Fragen“ sei noch offen, doch könnten bald in New York technische Gespräche beginnen, hieß es. (Frankfurter Allgemeine Zeitung/307, 1993)**
- [90] **Die Frage des Strafens erhebt sich vor uns dort, wo uns Gerechtigkeit unerreichbar wurde“. (Spiegel,52/93, S.59)**
- [91] **Die Frage der Klageberechtigung eines Kindes gegen atomrechtliche Genehmigungen, die vor dessen Geburt erlassen wurden, stand gestern im Mittelpunkt des ersten Prozeßtages vor dem Hessischen Verwaltungsgerichtshof in Kassel [...] (Frankfurter Allgemeine Zeitung/303, 1993)**
- [92] **Aber die Unterkühltheit, mit der sie diese schicksalschwere Frage anpacken, ist verblüffend - so als ginge ihnen das Problem nur ans Hirn, nicht unter die Haut. (Zeit, 2.8.85, S.2)**

- [93] Auch die wichtige Frage der NATO-Struktur konnte in der Diskussion von den Ministern mehr oder weniger nur angeschnitten werden. (Welt, 15.5.54, S.4)
Nur zwei Fragen, die die Studie anschneidet, kamen seitdem- und weitgehend unabhängig davon- zur Sprache: an der Keilspitze soll eine alte Fabrikhalle in ein Musicaltheater verwandelt werden, und auch über eine Verlegung des Hauptbahnhofs wird nachgedacht. (Frankfurter Allgemeine Zeitung/312, 1993)
- [94] „Wir bemühen uns, gesellschaftliche Veränderungen zu reflektieren und immer wieder aktuelle Fragen aufzugreifen“, sagt die derzeitige Leiterin Ute-Maria Georg. (Frankfurter Allgemeine Zeitung/325, 1993)
- [95] Jetzt, nach dem Scheitern der EVG, wo all diese Fragen neu aufgerollt werden müssen, steht der Bundestag vor der großen Frage, ob er die Spaltung Deutschlands für viele Jahrzehnte und die Schaffung zweier sich gegenüberstehender Heerlager sanktionieren [...] will. (Neues Deutschland, 30.10.54, S.2)
- [96] Die industrielle Revolution hatte im 19. Jahrhundert die soziale Frage neuerlich aufgeworfen. (Zeit, 27.9.85, S.33)
- [97] Nach einer Verständigung zwischen den Parteien der „Großen Koalition“ war die Unterzeichnung zurückgestellt worden, diese Frage wurde damit aus dem Wahlkampf ausgeklammert. (Welt, 27.10.69, S.6)
- [98] Aber die Art und Weise, wie wir diese Fragen nicht selten im Parteistreit behandeln, wird den Problemen nicht gerecht. (Spiegel, 27/93, S.34)

- [99] Es gilt, diese Fragen in dem Artikelgesetz etwas näher zu durchleuchten und zu beleuchten, und Erfahrungen, die sich inzwischen ergeben haben, dabei zu verwerten (Bundestagsprotokolle, 2. HJ.89, Sitzung 158, BD.150, S.12008)
- [100] Obwohl es ostdeutsche Verlage gibt, die von der Treuhandanstalt eine Freistellungs-erklärung besitzen, ist diese Frage bis heute nicht endgültig bereinigt. (FAZ 533/1995)
- [101] Ist das formale Kriterium der jeweiligen Mehrheit allein maßgebend, so können die Entscheidungen den Grundsätzen der Demokratie widersprechen, wenn fundamentale Fragen der gemeinsamen Existenz berührt werden; (Welt, 19.6.74, S.8)
- [102] Mit ihm freundete sich Nilius an, und beide besprachen intensiv „tagespolitische Fragen“. (Spiegel, 11/93, S.25)
- [103] Welche Umgebung könnte sich besser eignen, die großen Fragen der Zeit zu diskutieren, als der delikate Luxus des Rancho Mirage? (Spiegel, 31/93, S.70)
- [104] Drittens werde der französische Staatspräsident bei seiner Reise nach Moskau die deutsche Frage in den Ost-West-Dialog Frankreichs einbeziehen. (Frankfurter Allgemeine Zeitung, JAN/FEBR, 1966, S.1)
- [105] Er wünsche sich, daß die Frage der Bundeswehreinsätze von einer Politikergeneration entschieden werde, so Kohl, „die den Krieg noch selbst erlebt hat oder wenigstens in der Nachkriegszeit geprägt wurde.“ (Spiegel, 17/32, S.27)

- [106] Arte: Reise zu den Planeten. Mit Dokumentationen und Diskussionsrunden will dieser Themenabend die Frage nach Sinn und Zweck der Raumfahrt ergründen. (Spiegel, 2/94, S.172)
- [107] Offenbar soll die Kosovo-Frage, deren Erörterung Großbritannien bereits auf der Londoner „Jugoslawien“-Konferenz verhindert hatte, nun überhaupt nicht mehr erörtert, sondern den Serben zur „Lösung“ überlassen werden, obschon sich auch im Kosovo die Lage arg zuspitzt. (Frankfurter Allgemeine Zeitung/306,1993)
- [108] Im Grunde läßt sich die vermeintlich unlösbare Jerusalem-Frage relativ einfach lösen. (Spiegel, 38/93, S.169)
- [109] Zwar machten sich Kinkels Diplomaten in der vergangenen Woche noch einmal daran, die Visa-Frage zu prüfen. (Spiegel, 21/94,S.148)
- [110] Ein Strafrechtsausschuß untersucht Fragen des Ermittlungsverfahrens. (Mannheimer Morgen, 15.5.85, S.19)
- [111] Riesenhuber erklärte gestern in Bonn bei der Vorstellung des Forschungsprojekts, die Bohrung werde dazu beitragen, grundlegende Fragen der Erforschung der Erdkruste zu beantworten. (Mannheimer Morgen, 9.2.85, S.17)
- [112] Die Frage nach der deutschen Einheit und nach nationaler Identität ist nach wie vor gestellt, und es ist nicht nur Sache des wissenschaftlichen Interesses sondern auch der politischen Prävention, wenn Historiker sich dieser Frage annehmen und nüchtern und rational dazu Stellung beziehen, um nicht anderen und vielleicht gefährlichen Kräften das Thema zu überlassen. (Zeit, 26.9.86, S.7)

- [113] Von immer neuen Seiten wird der Frage **nachgegangen**, wie die undurchlässigen Grenzen zwischen Buchlernen und Erfahrung, zwischen Kopf, Hand und Herz, zwischen den einzelnen Fächern sowie zwischen der Schule und der sie umgebenden Welt etwas durchlässiger werden könnten. (Zeit, 20.12.85, S.36)
- [114] Aber ich lehne es ab, mich vor Gericht mit dieser Frage der Schuld auseinanderzusetzen. (Spiegel, 18/93, S.43)
- [115] Die verantwortliche Produktionsgesellschaft Lube [...] hat eine Kommission von Bibelexperten mit dieser Frage beschäftigt: Wie kann das unschaubare Wort Gottes in bewegte Bilder übersetzt werden? (Frankfurter Allgemeine Zeitung/302, 1993)
- [116] Ob die Staats- und Regierungschefs die Anregung des belgischen liberalen Europa-Abgeordneten Willy De Clerq aufgreifen werden, zunächst einen „Rat der Weisen“ mit diesen schwierigen Fragen zu betrauen, bleibt abzuwarten. (Frankfurter Allgemeine Zeitung/316, 1993)
- [117] Über diese Fragen diskutieren rund hundert Experten aus ganz Europa [...] (Mannheimer Morgen, 25.3.86, S.1)
- [118] Während in vielen Städten den Sonnenhungrigen nahegelegt wird, vorerst nicht ins Freibad zu gehen, will sich Weiser in dieser Frage noch nicht festlegen. (Mannheimer Morgen, 7.5.86, S.2)
- [119] [...] hat bereits über die Frage des richtigen Standorts reflektiert und verweist auf einen Platz im Zentrum der Stadt, wo sich die Geschichte sammelt und alle vorbeikommen. (FAZ/504, 1995)

- [120] Warum **schweigt** die SPD-Führung in den entscheidenden Fragen der Anerkennung der DDR und der Bildung einer deutschen Konföderation? (Neues Deutschland, 26.1.59, S.2)
- [121] Politische Beobachter vermuten, daß die Bundesregierung auch in den nächsten Tagen sowohl zu der Frage des Getreidepreises, wie der atomaren Politik im westlichen Bündnis weitgehend **schweigen** wird. (Welt, 9.11.65, S.2)
- [122] Und ihre Beteuerung, sie habe in Halle [...] mit dem „hauptamtlichen Mitarbeiter der Stasi“ nur noch **über kulturpolitische Fragen gesprochen** [...] ist ein mittlerweile allzu geläufiges Bekennermuster. (Spiegel, 4/93, S.158)
- [123] Wird denn **das Weiße Haus eine Antwort auf die Palästinenser-Frage finden**? [eigen]
- [124] **Weiß** denn **das Weiße Haus eine Antwort auf die Palästinenser-Frage**? [eigen]
- [125] Zusammen muß das **eine Antwort ergeben auf die Frage nach der Zukunft unseres Landes**. (Spiegel, 11/93, S.32)

Auf die Belege [126] bis [145] wird hier aus Platzgründen verzichtet.

- [146] Wie lange das gehen wird, ist **eine andere Frage**. (Zeit, 22.2.85, S.4)
- [147] Daß ich durch Brecht beeinflusst worden bin [...], **das ist gar keine Frage**. (Zeit, 22.3.85, S.65)

- [148] Ob die neuen oder neugefaßten Paragraphen daran etwas ändern werden, **das ist eben die Frage.** (Mannheimer Morgen, 29.6.85, S.3)
- [149] Doch wie er kommen wird - fälschungssicher und maschinenlesbar - **das ist noch sehr die Frage [...]** (Zeit, 24.5.85, S.3)
- [150] Wie diese sein kann, was sie vermag, **das ist die große Frage.** (Japers, Die Atom-bombe, S.458)
- [151] Das Bekenntnis zur Gewaltlosigkeit ist ja noch längst kein Mittel, Gewalt tatsächlich zu verhindern; es fordert sie im Gegenteil oft genug heraus, und **die Frage ist dann nur noch, ob man dazu bereit ist, die Folgen am eigenen Leibe zu erdulden oder das notwendige Opfer von irgendeinem anderen zu erwarten.** (Frankfurter Allgemeine Zeitung/508,1995)
- [152] Ende der fünfziger Jahre [...] kommt wieder einmal **die Landeshauptstadtfrage aufs Tapet.** (Zeit, 19.6.87, S.45)
- [153] Da alle drei Gebietskörperschaften Probleme mit der Abfallbeseitigung haben, dürfe **diese Frage nicht auf die lange Bank geschoben werden,** erklärte Hartung. (Mannheimer Morgen, 25.6.87, S.3)